

СТЕПАНОВА А. М., АФТАЙКИНА С. Д.
СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ АНТРОПОНИМОВ
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В статье представлены описание и анализ функционирования имен собственных в немецкоязычном художественном тексте. Комплекс антропонимов систематизирован методом сплошной выборки из текстов сказок братьев Гримм. Определены приемы передачи имен собственных литературных героев при переводе проанализированных художественных текстов с немецкого языка на русский язык.

Ключевые слова: антропоним, перевод, семантическое значение, транскрипция, транслитерация.

STEPANOVA A. M., AFTAİKINA S. D.
STRATEGIES FOR RENDERING LITERARY PROPER NAMES
FROM GERMAN INTO RUSSIAN

Abstract. This article describes and analyzes the functioning of proper names in German literary text. The proper names are systematized by the method of continuous sampling from the texts of fairy tales by the Brothers Grimm. The techniques for rendering proper names when translating the fairy tales under analysis from German into Russian are determined.

Keywords: proper name, translation, semantic meaning, transcription, transliteration.

Имя собственное представляет широкое поле для изучения. Оно несёт в себе глубокое культурное, социальное, историческое и лингвистическое значение. Так как имя собственное, а в частности, личное имя несёт в себе большое количество имплицитной информации, перевод таких лексических единиц сопряжён с некоторыми сложностями.

В художественном тексте имена собственные добавляют образности. Сами имена собственные усложняются по мере развития текста, а также расширяют свое значение. Часто имя собственное соотносится с несколькими смыслами и значениями, что усиливает его связь с произведением. Кроме того, имя собственное выполняет эстетическую функцию, что становится возможным благодаря выполнению стилистической функции. Ономастическое пространство того или иного народа становится своеобразной призмой, через которую в преломленном виде можно наблюдать общество и культуру, а антропонимы могут выполнять многообразные экспрессивные функции, используя контекстуальные связи и внетекстовые возможности [5].

Антропонимы, включающие в себя имена, фамилии, прозвища персонажей, являются важным элементом перевода. Их корректная передача позволяет правильно понять концепцию

переводчика [1]. Существует пять основных способов передачи имён собственных: транскрипция, транслитерация, калькирование, транспозиция, аналоговая замена. Далее рассмотрим каждый из вариантов более детально.

Транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова» [4]. Такой приём становится возможным благодаря тому, что латиница, греческий алфавит и кириллица, на которых базируется большинство языков, имеют общую основу. Графические обозначения часто совпадают во многих языках, что способствует сохранению наиболее приближенного к оригиналу варианта имени собственного. Главный недостаток такого способа перевода – искажается звучание имени, так как фонетическая система, в отличие от знаковой, имеет гораздо больше вариаций в языках. Такая ситуация становится причиной того, что имя собственное может настолько поменять своё звучание, что в устной речи может не сразу быть понятно, о ком идёт речь. Именно поэтому такой способ применяют в основном для письменной речи, и в настоящее время практически не используется в чистом виде, так как большинство звуков и звукосочетаний латинского и греческого алфавитов либо утратили, либо видоизменили своё звучание.

Широко используемой практикой является перенос – приём, при котором имя переносится из языка в язык в исходном виде, без каких-либо переводческих преобразований. Особенно часто его можно встретить в специальных, медицинских текстах.

Следующий приём – транскрипция. В отличие от предыдущего способа перевод имени осуществляется не за счёт передачи букв, а с помощью звукового изложения имени собственного. Таким образом, сохраняется звуковое оформление имени, которое в разных языках выражается разными графическими знаками. Сейчас это наиболее распространённый приём в переводе. Как и любой способ перевода, он не является идеальным и уникальным, а сопряжён рядом трудностей. Первый из которых – это работа с такими языками, как французский или английский, в которых многие сочетания либо не произносятся, либо звучат непривычным для носителей других языков образом. В таком случае важно правильно понимать, как именно должно звучать имя на языке оригинала, чтобы предложить наиболее оптимальный перевод.

Ещё одной сложностью, связанной с транскрипцией, является принципиальное различие фонетических систем языков. Речь идёт о наличии или отсутствии в языках уникальной фонетической системы. Это приводит к тому, что практически каждый язык располагает такими звуками, которых нет в других. Например, разнообразие гласных звуков во французском, согласных в арабском и английском языках; разница по твердости/звонкости,

долготе/краткости. Из-за всех перечисленных факторов переводчик вынужден подбирать другие, похожие на оригинальные, звуки. А из-за этого меняется исходное звучание слова.

Следующий приём – калькирование. Суть этого метода заключается в переводе частей слова, эквиваленты которых уже закреплены в словаре. При переводе антропонима таким образом часто происходит использование транскрипции, транслитерации, трансформация некоторых составных компонентов.

Кроме вышеперечисленных способов перевода антропонимов можно отнести приближённый перевод, или уподобление, что ещё может называться аналоговая замена. В таком случае смысл имени останется прежним, однако его графический и фонетический образ будет соотнесён с лингво-и социокультурными реалиями переводимого языка.

Говоря об именах-характеристиках, стоит обратить внимание на сказку братьев Grimm «Schneewittchen» [6], что на русский язык переводится как «Белоснежка» [2]. В этом имени реализуются сразу две задумки автора: описать внешность девушки и показать связь с ее внутренним обликом. Видно, что название является составным существительным, в состав которого входят два слова: «Schnee» и «Wittchen». Последнюю составляющую часть можно рассмотреть более подробно, так как оно не является реальным словом в немецком языке. Это – выдуманное автором имя, которое ассоциируется со словом «weiß» – «белый». Благодаря суффиксу «chen» мы понимаем, что речь идёт о ком-то или чём-то маленьком, небольшом или юном. В результате приёму автор реализует свою задумку: наделять героиню такими качествами, как нежность, невинность, благородство, доброта. Ведь Белоснежка не только внешне была белая, как снег, но и чиста внутренне. Такое имя отражает её внешность и состояние души: «Bald darauf bekam sie ein Töchterlein, das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz und ward darum Schneewittchen genannt» [6]. Здесь описывается, что девушка при рождении имела белую, как снег кожу, поэтому было решено назвать героиню, опираясь на характерную часть её внешности. Интересен тот факт, что в немецкой культуре «Schneewittchen» может переводиться и как «Снегурочка», и как «Белоснежка». Само слово в немецком языке является неологизмом, поэтому и переводится на русский язык, вероятнее всего, будет с помощью неологизма. Слово «Белоснежка» таковым и является.

В различных вариантах перевода имя главной героини сказки братьев Grimm «Frau Holle» передано по-разному. Самым точным и приближённым к оригиналу считается перевод под редакцией П. Н. Полевого. В таком варианте имя собственное переведено как «Госпожа метелица» [3]. Именно такой вариант считается наиболее распространённым. «Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle, da ward es traurig und wußte anfangs selbst nicht, was ihm fehlte, endlich merkte es, daß es Heimweh war» [6]. Таким образом выглядит пример функционирования

антропонима в оригинальном тексте. Самый распространенный способ перевода – «Госпожа Метелица», также при переводе данной сказки используются варианты – «Бабушка вьюга», «Бабушка метелица», «Хозяйка подземелья». Каждый переводчик, выполняя перевод этого имени собственного, руководствовался собственными предпочтениями.

Если разбирать слово более детально, то можно отметить, что словосочетание «Frau Holle» состоит из двух слов: «Frau», что переводится как «женщина», «мадам», «госпожа» и «Holle», что имеет значение «чуб», «хохолок» «вихор», то есть выступающая прядь волос на голове, которая может появиться из-за интенсивной физической работы. Для того, чтобы разобраться в том, удачен ли был такой перевод относительно сказки или нет, необходимо обратить внимание на её содержание. Речь идёт о том, как две девушки попадают в царство к пожилой женщине, которая даёт гостям выполнить определённую домашнюю работу. В основном, девушкам нужно взбивать перину, перья из которой представляют особую ценность. Одна из сестёр работает добросовестно, а вторая подходит к делу пренебрежительно, показывая своё нежелание выполнять её. Как выясняется позже, эта женщина является зимой, в некоторых вариантах сказки – вьюгой или некой силой, контролирующей зимнюю погоду, а перья из взбиваемой перины – снег, который должен выпадать зимой. Та девушка, которая выполняла все поручения хозяйки, получает награду, а её сестра – наказание. Как видно из содержания сказки, работа Госпожи Метелицы тяжела и ответственна, ведь именно она отвечает за снег в зимнее время года. Именно от взбивания перины у неё может появиться такая прядь.

Другой вариант «Бабушка вьюга» тоже отвечает нормативным требованиям перевода. Слова «бабушка» и «госпожа» имеют такие отличительные признаки, которые не влияют в данном случае на содержание. А так как слово «Frau» относится к лицу женского пола, без указания на возраст, то вариант «бабушка» не является противоречивым. В сказке речь идёт о хозяйке подземного царства, куда попадают сёстры. А в тексте подчёркивается, что это – опытная, строгая и справедливая женщина, которая добра к «хорошим» людям и строга, но не жестока к «плохим». То же самое можно сказать об имени собственном «Бабушка метелица». Варианты использования и творческие преобразования были отмечены выше, а смешение двух вариантов не влияет на смысл сказки.

Интересный вариант перевода «Хозяйка подземелья» был предложен Э. И. Ивановой [2]. В этом случае переводчик отходит от оригинального названия и исходит из семантического значения. Сёстры оказались в гостях у этой женщины не просто так, а упав в колодец. Одна из сестёр провалилась в него случайно, а вторая специально прыгнула туда, чтобы спасти девушку. Опираясь на знание о том, что колодец находится под землёй, можно с уверенностью утверждать, что сёстры оказались в подземелье.

Рассмотрим отрывок из другой сказки: «...ein Beet, das mit den schönsten Rapunzeln bepflanzt war» «erschien sogleich die Zauberin, gab dem Kinde den Namen Rapunzel und nahm es mit sich fort...» [6]. Данная часть взята из сказки «Рапунцель» братьев Гримм. Её сюжет такой: один крестьянин ради своей беременной жены пошёл воровать салат на огород жившей по соседству ведьмы. Когда та поймала мужчину, то разрешила брать столько растения, сколько потребуется взамен на первенца крестьянской пары. Родившаяся девочка получила в дальнейшем имя Рапунцель. «Rapunzel» в переводе с немецкого означает «валерьяница», «капуста». Также существует слово «Rapunzel-Glockenblume», что означает «колокольчик». Несмотря на то, что в русский язык имя героини сказки вошла как «Рапунцель», существуют и такие варианты: «Колокольчик», «Валерьяница», «Салаточка». Как мы видим, были попытки перевода путём использования калькирования и аналоговой замены, однако такие варианты не прижились и наиболее удачным переводом является тот, который выполнен при помощи транслитерации и транскрипции.

Вспомним одного из самых неоднозначных героев немецкой классической литературы. С именем Румпельштильцхен связано большое количество различных историй, в каждой из которых он появляется в новом облики. Это проказник и злодей, авторы сказки создают неологизм «Rumpelstilzchen». Это слово является носителем как морфологических, так и грамматических явлений, которые в совокупности создают уникальный образ, понятный даже тем, кто не знаком с сюжетом. В переводе с немецкого языка «Rumpel» означает «шум, грохот», «Stil» – «стиль, манера, вкус» а суффикс «chen» имеет уменьшительно-ласкательное значение. Таким образом, имя обозначает такую обстановку, при которой всегда будет грохот и шум, а суффикс иронично нивелирует масштаб разрушений, приносимый героем. При переводе был использован приём транслитерации и транскрипции. Несмотря на сохранение оригинальных акцентных шипящих сочетаний, на русский язык не была передана внутренняя живая форма этого слова.

Таким образом, на основе рассмотренных выше примеров можно сделать вывод о том, что имена собственные играют важную роль в повествовании и создании образности в художественном тексте. Благодаря им писатель даёт фоновую информацию о героях и вводит дополнительную информацию о них. Это – играющий большую роль приём, который, являясь неупомянутым напрямую, дополняет сюжет и по-своему развивает его. Именно поэтому семантико-структурное значение имени собственного не должно быть потеряно при переводе. Для достижения этой цели существуют различные способы перевода, каждый из которых вносит свой вклад в сохранение задуманного автором значения антропонимов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Афтайкина С. Д., Баукина С. А. Межъязыковые трансформации как основные приемы передачи национально-культурного колорита при переводе художественного текста // Гуманитарные науки и образование. – 2023. – № 4 (56). – С. 130–134.
2. Братья Гримм. Полное собрание сказок / Перевод Ивановой Э. И. – М.: Олма-Пресс, 2002. – 480 с.
3. Гримм Я., Гримм В. Страшные сказки братьев Гримм / Перевод Полевого П. Н. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2023. – 544 с.
4. Плешков Е. С. Значение имени собственного как лингвистическая проблема [Электронный ресурс] // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2017. – № 3. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/znachenie-imeni-sobstvennogo-kak-lingvisticheskaya-problema/viewer> (дата обращения 30.01.2024).
5. Исаева Е. Ф. Функции антропонимов в художественном тексте: на материале произведений испанских и русских авторов конца XX - начала XXI века: дисс. ... канд. филол. н. – М., 2012. – 248 с.
6. Grimms Märchen: Kinder- und Hausmärchen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.grimmstories.com/de/grimm_maerchen/index?page=1 (дата обращения 30.01.2024).